

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 22 DE FEVEREIRO DE 2026:



«DOMINGO DO QUEIJO»

(DOMINGO DO PERDÃO)

(IV DO TRIÓDION QUARESMA —
VII ANTES DA PÁSCOA)



ORTHROS¹ (MATINAS)

Livros – Fontes:

1. (4º Domingo do Triódion Quaresmal — 7º Antes da Páscoa)
Octoechos - Modo 4º
2. Triodion — «Domingo do Queijo» (Domingo do Perdão).

Neste dia realiza-se, nas igrejas ortodoxas, um rito especial durante o qual todos, começando pelos sacerdotes, pedem perdão uns aos outros pelas ofensas cometidas, intencionais ou não. A Quaresma é um tempo de intensa luta contra o pecado e é muito importante começar o jejum com uma consciência limpa, sem o peso de saber que estamos em dívida moral com alguém. O Evangelho nos diz que, se não perdoarmos aos outros as suas faltas, o Pai também não nos perdoará as nossas. Neste dia, vamos à Igreja para pôr em prática estas palavras, aproximando-nos uns dos outros e pedindo perdão. E ouviremos a resposta tradicional: «Deus perdoará!» Com o perdão, começamos o caminho rumo ao renascimento espiritual, e o Senhor nos ajudará a dar este primeiro passo. «Abençoai e perdoai-me, pais, irmãos e irmãs»!

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

**Δόξα Σοι ο Θεός ημών,
δόξα Σοι.**

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

**Glória a Ti, ó nosso Deus,
glória a Ti!**

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος,
ελέησον ημάς. (Υ)

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς, Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενεΐας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοΐς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημεΐς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegre, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua

αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν
συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

**Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

aliança seja para nós uma arma de paz
e um troféu de vitória!

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ
παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες
τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora,
gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó
bondosa, as nossas súplicas; consolida
os cristãos ortodoxos desta santa
igreja; salva os que chamaste para nos
governar, concede-lhes a vitória ce-
leste, ó única verdadeiramente ben-
dita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

**Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.**

**Tem piedade de nós, ó Deus, se-
gundo a tua grande misericór-
dia; nós te suplicamos: escuta-
nos e tem piedade.**

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.**

**Oremos pelos cristãos piedosos
e ortodoxos.**

**Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).**

**Oremos pelo nosso (Arce)bispo
N..**

**Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Pois tu és um Deus misericordi-
oso e filantropo, e nós te damos
glória, ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre e pe-
los séculos dos séculos.**

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa,
Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubs-
tancial, vivificante e indivisível
Trindade, eternamente, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos ho-
mens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι
τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ
Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῆ
μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου
ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,

Senhor, quão numerosos são meus opresso-
res, numerosos os que se levantam contra
mim, numerosos os que dizem a meu res-
peito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas
tu, Senhor, és o escudo que me protege, mi-
nha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta
voz eu grito a Senhor, e ele me responde do
seu monte sagrado. Eu me deito e logo ador-
meço. Desperto, pois é o Senhor quem me
sustenta. Não temo o povo em multidão que
em cerco se instala contra mim. Levanta-te,
Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no

ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Kyrie, eléison. (3)

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆται καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembramos, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falamos do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

**Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.**

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδίᾳ μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνῶρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

E, entoando:

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o *Hexasalmos*:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são

luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormeçamos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhemos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-

nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bemaventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito

Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos

humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπερ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων,

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos

αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

Ο **SACERDOTE:**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο **CORO:**

Ἀμήν.

doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΑ

ΤΗΕΌΣ ΚΥΡΙΟΣ

(Modo 4º)

Ο CORO:

**Θεός Κύριος, και επέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμασθὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha
aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΪΑΟ

(Modo 4º)

Το φαἰδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ
του ἀγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου
μαθήτριαι, και την προγονικήν ἀπόφασιν
απορρίψασαι, τοις αποστόλοις
καυχόμεναι ἔλεγον, εσκύλευται ο
θάνατος, ηγέρθη Χριστός ο Θεός,
δωρούμενος τω κόσμω το μέγα ἔλεος.

Ouvindo do Anjo o alegre anúncio da
ressurreição, que da antiga condenação
nos libertou, as discípulas do Senhor
disseram envaidecidas aos apóstolos:
«A morte foi vencida, o Cristo Deus res-
suscitou, revelando ao mundo a grande
misericórdia!»

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

E repete:

Το φαἰδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ
του ἀγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου
μαθήτριαι, και την προγονικήν ἀπόφασιν
απορρίψασαι, τοις αποστόλοις
καυχόμεναι ἔλεγον, εσκύλευται ο
θάνατος, ηγέρθη Χριστός ο Θεός,
δωρούμενος τω κόσμω το μέγα ἔλεος.

Ouvindo do Anjo o alegre anúncio da
ressurreição, que da antiga condenação
nos libertou, as discípulas do Senhor
disseram envaidecidas aos apóstolos:
«A morte foi vencida, o Cristo Deus res-
suscitou, revelando ao mundo a grande
misericórdia!»

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἄσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O mistério eternamente oculto e dos Anjos desconhecido, através de ti, ó Mãe de Deus, encarnando-se, apareceu na terra, voluntariamente aceitou a cruz, e com ela ressuscitou o primeiro criado e salvou da morte as nossas almas.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 4º)

Ἄναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι: Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον; ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν ἔγερσιν; Ἄληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἅδῃ παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Contemplando a entrada do túmulo e incapazes de suportar o esplendor do Anjo, as Miróforas, tomadas de temor, perguntavam: 'Será que foi levado, Aquele que abriu o Paraíso ao ladrão? Será que ressuscitou, Aquele que, antes da Paixão, já anunciara a própria ressurreição?' Em verdade, Cristo, o nosso Deus, ressuscitou, concedendo vida e ressurreição aos que estavam no Hades.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ».)

Ἐκουσία σου βουλῆ, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἅδῃ ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Voluntariamente suportaste a cruz, ó Salvador; e em um túmulo novo foi depositado o corpo d'Aquele que, com uma só palavra, firmou os confins da terra. O inimigo foi aprisionado, a morte vencida, e todos no Hades clamavam diante da tua gloriosa ressurreição: «Cristo, o Doador da Vida, ressuscitou e permanece conosco para sempre.»

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

(Modo 4^o – Automelon)

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν
θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν
ἐπὶ πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ
συλλήψει σου Θεοτόκε, βάτον ἐν πυρὶ
ἀκατάφλεκτον, ράβδον Ἀαρῶν τὴν
βλαστήσασαν· καὶ μαρτυρῶν ὁ μνήστρω
σου καὶ φύλαξ, τοῖς ἱερεῦσιν ἐκραύγαζε·
Παρθένος τίκτει, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν
μένει παρθένος.

José maravilhava-se, contemplando o
que ultrapassa a natureza; e meditava
em seu íntimo sobre o orvalho que des-
ceu sobre o velo, na tua concepção sem
semente, ó Theotokos; sobre a sarça
ardente que não se consumia, sobre a
vara de Aarão que floresceu. E dando
testemunho, o teu esposo e guardião
clamava aos sacerdotes: «A Virgem dá
à luz, e após o parto permanece Vir-
gem».

(Do Octoechos)

ΚΑΘΙΣΜΑ ΙΙ

(Modo 4^o – «Ταχὺ προκατάλαβε».)

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ἄδου
Σωτήρ· συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ
ἀναστάσει τῇ σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν·
ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ
κράτος· ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν
πᾶσι· διὸ σε καὶ δοξάζομεν, μόνε
Φιλάνθρωπε.

Ressurgiste do Hades, ó Salvador imor-
tal, e com tua ressurreição elevaste
também o teu mundo, ó Cristo, nosso
Deus. Com tua força quebraste o domí-
nio da morte, e revelaste a todos a gló-
ria da ressurreição. Por isso, nós te glo-
rificamos, ó único Filantropo!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Modo 4^o – «Κατεπλάγη Ἰωσήφ».)

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθόν, τῶν ὑψωμάτων
Γαβριήλ, καὶ τῇ πέτρα προσελθόν, ἔνθα
ἡ πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν
ἀνεκραύγαζε ταῖς κλαιούσαις Παύσασθε
ὑμεῖς, τῆς θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι
ἀεὶ, τὸ εὐσυμπάθητον· ὄν γὰρ ζητεῖτε
κλαίουσαι, θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς
ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖς Ἀποστόλοις,
ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Descendo das alturas, Gabriel, vestido
de branco, aproximou-se da rocha
onde repousava a Rocha da Vida e ex-
clamou às mulheres que choravam:
«Cessai o vosso lamento, vós que ten-
des sempre compaixão. Aquele a quem
buscais, chorando, não temais, pois
verdadeiramente ressuscitou. Ide e
proclamai aos Apóstolos que o Senhor
ressuscitou».

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

THEOTÓKION

(Modo 4º - «Κατεπλάγη Ἰωσήφ».)

Κατεπλάγησαν Ἀγνή, πάντες Ἀγγέλων
οἱ χοροί, τὸ Μυστήριον τῆς σῆς,
κυφορίας τὸ φρικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα
συνέχων νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς
βροτός, ταῖς σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται
ἀρχὴν ὁ Προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται
σύμπασαν ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ
χρηστότητι, καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ
Μητέρα, εὐφημοῦντες δοξάζουσι.

Todas as hostes angelicais ficaram ma-
ravilhadas, ó Santa, diante do tre-
mendo mistério da tua gravidez e nas-
cimento. Como é possível que Aquele
que, com um gesto simples, sustenta
todas as coisas se encontre envolto em
teus braços como um mortal? O Eterno
aceita uma origem, e Ele, que nutre o
mundo inteiro com sua bondade inefá-
vel, é amamentado por ti. Assim, te glo-
rificam, exaltando-te como a verda-
deira Mãe de Deus.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.**

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογιθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ
τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ
ἦσθητε ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ
μνήμά σου θρηνολογοῦσαι ἄλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

**Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.**

A assembleia dos Anjos ficou maravi-
lhada ao ver-te contado entre os mor-
tos, ó Salvador, Tu que destruístes o po-
der da morte, ressuscitaste Adão con-
tigo e libertaste todos os cativos do
Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aro-
mas, ó discípulas? O Anjo, resplande-
cente no sepulcro, dirigiu-se às Miró-
foras, dizendo: «Olhai o túmulo e ale-
grai-vos, pois o Salvador ressuscitou
do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas
correram ao teu túmulo lamentando,
mas um Anjo lhes apareceu e disse:
«O tempo de lamentar passou; não
choreis, mas anunciai a ressurreição
aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἔλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ
μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó
Salvador, levando aromas, mas ouvi-
ram claramente um Anjo dizer: «Por
que procurais entre os mortos Aquele
que vive? Ressuscitou do túmulo, por-
que é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito
Santo, a Santa Trindade de uma só es-
sência, clamando com os Serafins:
Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

*Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι
ὁ Θεός. (3)*

Tendo dado à luz o Doador da vida,
resgataste Adão do pecado, ó Virgem
pura, e transformaste a tristeza de
Eva em júbilo. Aquele que de ti encar-
nou, o Deus-Homem, deu vida aos que
havam caído.

*Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!
(3x)*

PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΡΑΚΟΪ

(Modo 4º)

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως, προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

As mulheres Miróforas apressaram-se a anunciar aos apóstolos a maravilhosa ressurreição de Cristo, dizendo: «Cristo ressuscitou como Deus, concedendo ao mundo a grande misericórdia.»

ΑΝΑΒΑΤΗΜΟΙ

(Do Oktoechos)

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 4^ο)

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Desde a juventude, muitas paixões me
combatem; mas Tu mesmo, ampara-me
e salva-me, ó meu Salvador.

Vós que odiais Sião, envergonhai-vos di-
ante do Senhor; pois, como a erva, sereis
ressecados pelo fogo.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

Pelo Espírito Santo toda alma recebe
vida; e pela purificação se eleva, res-
plandece, sendo santamente ilumi-
nada pela Trindade consubstancial.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους
ψυχῆς μου· Κἄμοι γενέσθω, πρὸς
ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾧτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις
κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων
τῶν λυπούντων.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Clamei a Ti, Senhor, ardentemente, do
fundo da minha alma; inclina para mim
os teus ouvidos divinos, em atenção.

Quem tem posto no Senhor a sua espe-
rança, é elevado acima de todos os que o
entristecem.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

Do Espírito Santo manam os rios da
graça, que regam toda a criação para
lhe dar vida.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

Ἡ καρδιά μου πρὸς σέ, Λόγε, ὑψωθήτω,
καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου
τερπνῶν πρὸς χαμαιζηλίαν.

Eleve-se o meu coração a Ti, ó Logos; e
nada me seduzirá dos prazeres do
mundo para a vileza terrena.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις
στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, θερμότερον
φίλτρον χρεωστοῦμεν.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος,
θεωρίας καὶ σοφίας πάντα γὰρ ἐν τούτῳ,
τὰ πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος
ἐκκαλύπτει.

Assim como alguém tem afeição natural
por sua mãe, ao Senhor devemos um
amor ainda mais ardente.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

No Espírito Santo está a riqueza da ci-
ência de Deus, da contemplação e da
sabedoria; pois nele o Logos revela to-
dos os dogmas do Pai.

PROKÍMENON

Ἄναστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου. (δίς)

Στίχ. Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν
ἠκούσαμεν.

Ἄναστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου.

Levanta-Te, Senhor; ajuda-nos e liberta-
nos, por causa da glória do teu Nome.
(2x)

**Vers.: Ὁ Deus, ouvimos com os nossos ouvi-
dos.**

Levanta-Te, Senhor; ajuda-nos e li-
berta-nos, por causa da glória do teu
Nome.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

**Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

**Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!**

Kyrie, eléison.

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ὁ
Deus, por tua graça.**

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salva-
dor de nossas almas, e a Ti eleva-
mos a glória, ao Pai e ao Filho e
ao Santo Espírito, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Oktoechos)

KONDÁKION

Ο Σωτὴρ καὶ ρύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου,
ὡς Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς
γηνγενεῖς, καὶ πύλας ἄδου συνέτριψε, καὶ
ὡς Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

O Salvador e Redentor meu, sendo
Deus, rompeu as portas do Hades, li-
bertando de suas cadeias os habitantes
da terra; e, como soberano, ao terceiro
dia foi ressuscitado.

OIKOS

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν
ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ
πύλας τοῦ θανάτου σήμερον
συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει τῇ αὐτοῦ, τὸν
ἄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ κέντρον τοῦ
θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν Ἀδὰμ σὺν
τῇ Εὐᾷ ἐλευθέρωσαντα, ὑμνήσωμεν
πάντες οἱ γηνγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες
αἶνον ἐκτενωῶς· Αὐτὸς γὰρ, ὡς μόνος

Aquele que ressuscitou dentre os mor-
tos, Cristo, o doador da vida, que ao ter-
ceiro dia saiu do túmulo e neste dia
despedaçou as portas da morte com
Seu poder, que matou o Hades, esma-
gou o aguilhão da morte e libertou
Adão juntamente com Eva — cantemo-
Lo todos nós, os nascidos da terra, ofe-
recendo com gratidão louvor ferve-
roso; pois Ele, como único Deus forte e
Soberano, ressuscitou ao terceiro dia.

κραταιὸς Θεὸς καὶ Δεσπότης, ἀνέστη
τριήμερος.

(Do Triódion)

KONDÁKION DO TRIÓDION

(Modo Plagal 2º – Automelon)

Τῆς σοφίας ὁδηγέ, φρονήσεως χορηγέ,
τῶν ἀφρόνων παιδευτά, καὶ πτωχῶν
ὑπερασπιστά, στήριζον, συνέτισον τὴν
καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ δίδου μοι
λόγον, ὁ τοῦ Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ
χεῖλη μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κράζειν
σοι· Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν
παραπεσόντα.

Ó guia da sabedoria, doador do discer-
nimento, corretor dos insensatos e de-
fensor dos pobres, fortalece e instrui
meu coração, ó Mestre. Concede-me a
palavra, ó Verbo do Pai. Pois eis que
meus lábios não cessarão de clamar a
Ti: «Ó Misericordioso, tem piedade de
mim, que caí».

OIKOS (LAMENTO DE ADÃO)

Ἐκάθισεν Ἀδὰμ τότε, καὶ ἔκλαυσεν
ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ Παραδείσου,
χερσὶ τύπτων τὰς ὄψεις, καὶ ἔλεγεν·
Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν παραπεσόντα.

Ἴδὼν Ἀδὰμ τὸν Ἄγγελον, ὠθήσαντα, καὶ
κλείσαντα τὴν τοῦ θεοῦ κήπου θύραν,
ἀνεστέναξε μέγα, καὶ ἔλεγεν· Ἐλεῆμον,
ἐλέησόν με τὸν παραπεσόντα.

Συνάληγσον Παράδεισε, τῷ κτήτορι
πτωχεύσαντι, καὶ τῷ ἤχῳ σου τῶν
φύλλων, ἰκέτευσον τὸν Πλάστην, μὴ
κλείση σε. Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν
παραπεσόντα.

Παράδεισε πανάρετε, πανάγιε, πανόλβιε,
ὁ δι' Ἀδὰμ πεφλυτευμένος, καὶ διὰ τὴν
Εὐάν κεκλεισμένος, ἰκέτευσον Θεὸν διὰ
τὸν παραπεσόντα. Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με
τὸν παραπεσόντα.

Adão então se sentou e chorou, diante
das delícias do Paraíso, batendo o rosto
com as mãos, e dizia: «Ó Misericordi-
oso, tem piedade de mim, que caí».

Vendo o Anjo que o repelia, e fechava a
porta do santo Jardim, Adão gemeu
profundamente e clamou: «Ó Miseri-
cordioso, tem piedade de mim, que
caí».

Ó Paraíso, compadece-te daquele que
te perdeu! Pelo murmúrio de tuas fo-
lhas, roga ao Criador que não te feche
para sempre. «Ó Misericordioso, tem
piedade de mim, que caí».

Ó Paraíso, todo-virtuoso, todo-santo,
todo-bem-aventurado, plantado para
Adão, e fechado por causa de Eva, in-
tercede junto a Deus pelo que caiu. «Ó
Misericordioso, tem piedade de mim,
que caí».

(Do Menaion)

SYNAXÁRION

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxarion!

Τῆς ΚΒ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς εὐρέσεως τῶν λειψάνων τῶν Ἁγίων Μαρτύρων τῶν ἐν τοῖς Εὐγενίου, ἧτις συνέβη ἐν τοῖς χρόνοις Ἀρκαδίου τοῦ Βασιλέως.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Ἀθανασίου, τοῦ ἐν τῷ Παυλοπετρίῳ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ἡ Ἁγία Ἀνθοῦσα, καὶ οἱ δώδεκα αὐτῆς οἰκέται, ζίφει τελειοῦνται.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Συνετὸς ζίφει τελειοῦται.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῶν Ὁσίων Πατέρων ἡμῶν Θαλασίου καὶ Λιμναίου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Τελεσφόρου, Ἐπισκόπου Ῥώμης.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Βαραδάτου.

Do Triódion

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ἀνάμνησιν ποιούμεθα τῆς ἀπὸ τοῦ Παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐξορίας τοῦ Πρωτοπλάστου Ἀδάμ.

Στίχ.: Κόσμος γενάρχαις πικρὰ συνθρηνησάτω. Βρώσει γλυκεία, συμπεσῶν πεπτωκόσι.

ΟΡΑΧ̃Ο CONCLUSIVA

Τῆς ἀπάτῳ σου εὐσπλαχνία, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς τρυφῆς τοῦ Παραδείσου ἡμᾶς

No dia 22 do mês de fevereiro, fazemos memória da descoberta das relíquias dos santos Mártires do bairro de Eugênio, ocorrida nos tempos do Imperador Arcádio.

No mesmo dia, memória do nosso venerável Pai e Confessor Atanásio, do Monastério Paulopétrion.

No mesmo dia, a Santa Antusa e seus doze servos consumaram o martírio pela espada.

No mesmo dia, o Santo Mártir Sinetos é consumado pela espada.

No mesmo dia, memória dos nossos veneráveis Pais Talasio e Limneu.

No mesmo dia, a luta do Santo Hieromártir Telesforo, Bispo de Roma.

No mesmo dia, memória do nosso venerável Pai Baradato.

No mesmo dia, fazemos memória da expulsão do Protoplasto Adão do Paraíso da delícia.

Vers.: Que o mundo chore amargamente com os progenitores, pois, por doce alimento, caiu com os que caíram.

Pela tua inefável misericórdia, ó Cristo nosso Deus, torna-nos dignos da delícia do Paraíso e tem misericórdia de

καταξίωσον, καὶ ἐλέησον, ὡς ἄνθρωπος ὁ μόνος
φιλάνθρωπος. Ἀμήν.

nós, Tu que és o único filantropo.
Amém.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ ΔΟ ΤΡΙΟΔΙΟΝ (I E IV DOMINGOS)

ODE I

(Modo Plagal 2º)

Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν
ἀβύσσῳ ἵχνεσι, τὸν διώκτην Φαραώ,
καθορῶν ποντούμενον Θεῶ, ἐπινίκιον
ᾠδὴν, ἐβόα ἄσωμεν.

Como sobre terra firme, Israel atravessou
o mar, e viu Faraó, seu perseguidor, ser
tragado pelo abismo. Então, Moisés excla-
mou: «Cantemos ao Senhor um hino de
vitória!»

ODE III

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σύ, Κύριε ὁ Θεός μου,
ὁ ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν πιστῶν σου
ἀγαθέ, καὶ στερεώσας ἡμᾶς, ἐν τῇ πέτρᾳ,
τῆς ὁμολογίας σου.

Não há santo como Tu, Senhor, meu
Deus, nem justo como Tu. Sendo bon-
doso, exaltaste a força dos Teus fiéis, e
nos firmaste sobre a rocha da confissão
do Teu nome.

ODE IV

Χριστός μου δύναμις, Θεός καὶ Κύριος, ἡ
σεπτὴ Ἐκκλησία, θεοπρεπῶς, μέλπει
ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν
Κυρίῳ ἑορτάζουσα.

Cristo é minha força, meu Deus e meu
Senhor! A santa Igreja, em louvor divino,
entoa este cântico, clamando com jú-
bilo, com uma mente purificada, cele-
brando no Senhor.

ODE V

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν
ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ
καταύγαυσον δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε
Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν
πταισμάτων, ἀνακαλούμενον.

Com Tua luz divina, ó Bondoso, ilumina
as almas que de madrugada se elevam a
Ti com fervor. Suplico-Te, Verbo de Deus,
faz com que Te conheçam como o verda-
deiro Deus, Tu que as chamas das trevas e
da noite do pecado.

ODE VI

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην
καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν

Vendo o mar agitado da vida, levantado
pela tempestade das tentações, corro ao

εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι·
Ἄνάγαγε, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου
Πολυέλεε.

porto sereno de Tua graça e clamo a Ti:
Ergue minha vida da corrupção, ó Senhor
riquíssimo em misericórdia.

ODE VII

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο,
Ἄγγελος τοῖς ὁσίοις παισί· τοὺς
Χαλδαίους δὲ καταφλέγον, πρόσταγμα
Θεοῦ, τὸν τύραννον ἔπεισε βοᾶν·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν πατέρων
ἡμῶν.

O Anjo do Senhor fez da fornalha uma
brisa refrescante para os santos jovens,
mas, pelo mandamento divi-no, as cha-
mas consumiram os cal-deus. Então o ti-
rano foi movido a clamar: «Bendito és Tu,
ó Deus de nossos pais!»

ODE VIII

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον*

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις, δρόσον ἐπήγασας,
καὶ δικαίου θυσίαν, ὕδατι ἔφλεξας·
ἅπαντα γὰρ δρᾶς, Χριστὲ μόνῳ τῷ
βούλεσθαι· σὲ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Da chama fizeste brotar o orvalho para
os Teus santos servos, e com água con-
sumiste o sacrificio do justo Profeta.
Pois tudo realizas, ó Cristo, apenas por
Tua vontade. A Ti exaltamos para sem-
pre.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τωναιώνων.**

**Porque tu és Santo e repousas
no santuário entre os Santos, ó
nosso Deus, e a Ti elevamos gló-
ria, ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.**

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ **ΛΟΥΚᾶΝ** ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São **LUCAS**.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΘΘΗΝΟΝ 4 (LC 24: 1-12)



τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθείος, ἦλθον γυναῖκες ἐπὶ τὸ μνήμα φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν



aquele tempo, ¹no primeiro dia da semana, muito cedo ainda, elas foram ao sepulcro, levando os

ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς, εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς: τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ οἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν, θαυμάζων τὸ γεγονός.

aromas que tinham preparado.

²Encontraram a pedra do túmulo removida, ³mas, ao entrar, não encontraram o corpo do Senhor Jesus. ⁴E aconteceu que, estando perplexas com isso, dois homens se postaram diante delas, com veste fulgurante.

⁵Cheias de medo, inclinaram o rosto para o chão; eles, porém, disseram: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? ⁶Ele não está aqui; ressuscitou. Lembrai-vos de como vos falou, quando ainda estava na Galileia: ⁷É preciso que o Filho do Homem seja entregue às mãos dos pecadores, seja crucificado, e ressuscite ao terceiro dia'». ⁸E elas se lembraram de suas palavras. ⁹Ao voltarem do túmulo, anunciaram tudo isso aos Onze, bem como a todos os outros. ¹⁰Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago. As outras mulheres que estavam com elas disseram-no também aos apóstolos; ¹¹essas palavras, porém, lhes pareceram desvario, e não lhes deram crédito. ¹²Pedro, contudo, levantou-se e correu ao túmulo. Inclinando-se, porém, viu apenas os lençóis. E voltou para casa, muito surpreso com o que acontecera.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν
καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν
καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν,
ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν.

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς,
θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado.

Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo;
cantamos e glorificamos tua Ressur-
reição. Pois, só tu és o nosso Deus e in-
vocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos
ante Ressurreição de Cristo. Eis que,
pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao Se-
nhor, cantamos à sua Ressurreição;
pois que, tendo padecido a crucifixão,
destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

(Modo 2º ou da semana)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν
ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ
ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ἦραντιεῖς με ὑσώπω καὶ
καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; segundo a
tua grande clemência, apaga minhas
transgressões! Lava-me todo inteiro da
minha iniquidade e purifica-me do
meu pecado! Pois reconheço minhas
transgressões, e tenho sempre pre-
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,
contra Ti somente, e pratiquei o mal
diante de teus olhos. Assim serás con-
siderado justo em tua sentença, incon-
testável em teu julgamento. Eis que
nasci culpado: como pecador, minha
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-
dade interior, e no íntimo me ensinas
sabedoria. Purifica-me com o hissopo!
e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais
alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
alegria para que exulte os ossos que
triturstaste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas ini-
quidades! Ó Deus, cria para mim um
coração puro e renova-me por dentro
com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires

κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρήψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥασά με ἐξ αἰμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοιξέεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγαθὸν, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar. E tem misericórdia de mim, ó Deus.

IDIOMELA DO TRIÓDION

(Modo Plagal 4º)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.

Τῆς μετανοίας ἀνοιζόν μοι πύλας Ζωοδότα ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρον, εὐσπλάγχυν σου ἐλέει.

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

(Mesmo modo)

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Abre para mim as portas do arrependimento, ó Doador da Vida, pois logo ao amanhecer o meu espírito se apressa ao Teu santo templo, trazendo o templo do meu corpo, inteiramente maculado. Mas, como és misericordioso, purifica-me, pela Tua piedade e bondade.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Dirige-me pelos caminhos da salvação, ó Theotokos, pois com pecados

ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου, ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

vergonhosos tornei impura a minha alma e, na negligência, desperdicei toda a minha vida. Pelas tuas intercessões, livra-me de toda impureza.

IDIÓMELON

(Modo Plagal 2º)

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Vers.: Tem misericórdia de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; e, segundo a abundância das tuas compaixões, apaga a minha transgressão.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ σοι: Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ao considerar, eu miserável, a multidão dos males que cometi, tremo diante do terrível Dia do Juízo; mas, confiando na misericórdia da tua compaixão, como Davi clamo a Ti: «Tem misericórdia de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia»!

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia: Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e

καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

○ **CORO OU LEITOR:**

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

○ **SACERDOTE:**

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de **S. N. (titular da igreja ou monastério)**, dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da
Luz, honrando-a com hinos.

O MAGNIFICAT (MODO 3º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτήρῳ μου.

Vers.: Minha alma engrandece o Se-
nhor, e meu espírito exulta em Deus
em meu Salvador.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.*

*Mais venerável que os Querubins e, incom-
paravelmente, mais gloriosa que os Sera-
fins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de
Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós
te enaltecemos!*

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers.: Porque olhou para a humilhação
de sua serva. Sim! Doravante as gera-
ções todas me chamarão de bem-
aventurada.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez gran-
des coisas em meu favor. Seu nome é
santo. 50E sua misericórdia perdura de
geração em geração, para aqueles que
o temem.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
καρδίας αὐτῶν.

Vers.: Agiu com a força de seu braço,
dispersou os homens de coração orgu-
lhoso.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενοῦς.

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos,
e a humildes exaltou. Cumulou de bens
a famintos e despediu ricos de mãos
vazias.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

ODE IX

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ

(Modo Plagal 2º)

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα· διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

A Deus, nenhum homem pode ver, nem os coros dos Anjos ousam fitá-Lo. Mas, por Ti, ó Toda-Pura, o Verbo encarnado foi revelado aos mortais. Por isso, junto às hostes celestes, nós O magnificamos e a Ti proclamamos bem-aventurada.

PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

Ο SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre

ἄειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Porque a Ti louvam todas as Po-
testades celestes e Te glorificam,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pros-
trai-vos diante do escabelo de seus pés.

Porque Ele é santo.

EXAPOSTILÁRIA

(Do Octoechos)

EXAPOSTEILARION — EOTHINON 4

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν
ἐπιστάντες, ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας
ἐν ἀστραπτούσαις, ἐσθήσεσι Μυροφόροις,
κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν τοῦ οὐρανοῦ
δεσπόζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ
πρὸς ζωὴν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ
Πέτρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες,
μείνωμεν Χριστὸν βλέψαι.

Resplendentes em virtudes, contemple-
mos os dois varões, vestidos com trajes
fulgurantes, junto ao túmulo portador
da vida, ao lado das Miróforas, que, to-
madas de temor, inclinavam seus ros-
tos à terra. Aprendamos, pois, com eles,
que o Senhor do céu ressuscitou! E cor-
ramos também ao túmulo com Pedro,
para ver a Vida, maravilhando-nos com

o que ocorreu. Permanecemos ali, para contemplar Cristo!

(Do Triódion)

(Modo 2º – «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Τῆς ἐντολῆς σου Κύριε, παρήκουσα ὁ ἄθλιος, καὶ γυμνωθεὶς τῆς σῆς δόξης, αἰσχύνης πέπλησμαι, οἴμοι! καὶ τῆς τρυφῆς ἐκβέβλημαι, τοῦ Παραδείσου εὐσπλαγχνε. Ἐλεῆμον ἐλέησον, τὸν στερηθέντα δικαίως, τῆς ἀγαθότητος τῆς σῆς.

Ó Senhor, desobedeci a Tua santa ordem, miserável que sou, e, despojado de Tua glória, ai de mim, estou repleto de vergonha! Expulso fui das delícias do Paraíso, ó Compassivo! Ó Misericordioso, tem piedade de mim, que justamente fui privado da Tua bondade.

(Do Triódion)

OUTRO

(Modo 2º – «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Ἀποικισθέντες Κύριε, Παραδείσου τὸ πρῶτον, διὰ τῆς ξύλου βρώσεως, ἀντεισηγάγες πάλιν, διὰ Σταυροῦ καὶ τοῦ Πάθους, σοῦ Σωτῆρ καὶ Θεέ μου, δι' οὗ ἡμᾶς ὀχύρωσον, τὴν Νηστείαν πληρῶσαι, ἀγνοπρεπῶς, καὶ τὴν θεῖαν Ἔγερσιν προσκυνῆσαι, τὸ Πάσχα τὸ σωτήριον, σὲ Τεκούσης πρεσβεΐαις.

Fomos outrora expulsos do Paraíso, ó Senhor, por termos comido do fruto da árvore. Mas Tu, ó meu Deus e Salvador, nos restauraste uma vez mais, por meio de Tua Cruz e Paixão. Fortalece-nos, ó Mestre, para concluirmos com pureza o jejum, e adorarmos Tua divina Ressurreição, a Páscoa, nossa salvação, pelas preces daquela que Te gerou.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 3º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

- | | |
|---|---|
| <p>1. Αίνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.</p> | <p>Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas e a luz.</p> |
| <p>2. <i>Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.</i></p> | <p><i>Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.</i></p> |
| <p>3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.</p> | <p>Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.</p> |
| <p>4. <i>Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.</i></p> | <p><i>Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará.</i></p> |
| <p>5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.</p> | <p>Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos.</p> |
| <p>6. <i>Πῶρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.</i></p> | <p><i>Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra.</i></p> |
| <p>7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.</p> | <p>Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.</p> |
| <p>8. <i>Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἕρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.</i></p> | <p><i>Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas.</i></p> |
| <p>9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.</p> | <p>Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.</p> |
| <p>10. <i>Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</i></p> | <p><i>Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado.</i></p> |
| <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.</p> | <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> |
| <p>12. <i>Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</i></p> | <p><i>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</i></p> |
| <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> | <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> |
| <p>14. <i>Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών</i></p> | <p><i>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</i></p> |

ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ
ψαλάτωσαν αὐτῶ.
16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ
ὕψωσε πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.
18. Αἱ ὕψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι
αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν.
19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.
20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν
πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν
χειροπέδαις σιδηραῖς.

Louvem o seu nome com danças;
cantem-lhe hinos com tamborim e
saltério.

*Pois o Senhor se compraz no seu povo e
exalta os mansos com a salvação.*

Os santos se gloriarão na glória e
exultarão em seus leitos.

*Os louvores de Deus estejam em sua gar-
ganta, e espadas de dois gumes em suas
mãos.*

Para executar vingança entre as na-
ções e castigos entre os povos.

*Para prender os seus reis com grilhões e
os seus nobres com algemas de ferro.*

STICHERA DA RESSURREIÇÃO

(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo 4º)

1º STICHERON

Στίχ: Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα
ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
ὀσίοις αὐτοῦ.

Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε
Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Vers.: Para executar neles o juízo escrito;
esta é a glória de todos os teus santos.

Suportando a cruz e a morte, e ressur-
gindo dentre os mortos, ó Senhor onipo-
tente, glorificamos a tua Ressurreição.

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυναμείας αὐτοῦ.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου, Χριστέ, τῆς ἀρχαίας
κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς καὶ ἐν τῷ
θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν

Vers.: Louvai a Deus em Seus santos, louvai-
O no firmamento do Seu poder.

Pela tua Cruz, ó Cristo, libertaste-nos da
antiga maldição; e pela tua morte, anu-
laste o diabo que tiranizava nossa

τυραννήσαντα διάβολον κατήργησας· ἐν δὲ τῇ ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν σοι· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

natureza; e com tua Ressurreição, enche-te tudo de alegria. Por isso clamamos a Ti: Tu que ressuscitaste dos mortos, Senhor, glória a Ti!

3° STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Vers.: Louvai-O pelas suas poderosas façanhas, louvai-O segundo a plenitude da sua magnificência.

Τῷ σῶ Σταυρῷ, Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χειρὰ σου, Φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Pela tua Cruz, ó Cristo Salvador, guia-nos à tua verdade, e livra-nos das ciladas do inimigo; Tu que ressuscitaste dos mortos, levanta-nos, caídos que estamos pelo pecado, estendendo tua mão, ó Senhor filantrópico, pelas intercessões de teus Santos.

4° STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta, louvai-O com saltério e cítara.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς, Μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς ὁ μόνος παντοδύναμος.

Sem Te separares do seio paterno, ó Logos unigênito de Deus, vieste à terra por filantropia, fazendo-Te homem de modo imutável; e na carne suportaste a cruz e a morte, Tu que és impassível na divindade. E ressurgindo dos mortos, concedeste a imortalidade ao gênero humano, como único Senhor onipotente.

5° STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

Θάνατον κατεδέξω σαρκί, ἡμῖν ἀθανασίαν πραγματευσόμενος Σωτήρ· καὶ ἐν τάφῳ ὤκησας, ἵνα ἡμᾶς τοῦ ἄδου ἐλευθερώσης, συναναστήσας ἑαυτῷ, παθῶν μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀναστὰς ὡς Θεός· διὰ τοῦτο βοῶμεν· Δόξα σοι ζωοδότα, Κύριε, μόνε φιλάνθρωπε.

Aceitaste a morte na carne, para nos adquirir a imortalidade, ó Salvador; e habitaste no túmulo, para nos libertar do Hades, fazendo-nos ressurgir contigo; padeceste como homem, mas ressuscitaste como Deus. Por isso clamamos: Glória a Ti, ó Vivificador, Senhor, único Filantropo.

PARA O TRIÓDION

(Mode Plagal 1º – Idiomelon)

1º STICHERON

Στίχ: *Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Οἴμοι! ὁ Ἄδάμ, ἐν θρήνῳ κέκραγεν, ὅτι ὄφρις καὶ γυνή, θεϊκῆς παρρησίας με ἔξωσαν, καὶ Παραδείσου τῆς τρυφῆς ξύλου βρώσις ἠλλοτριώσεν. Οἴμοι! οὐ φέρω λοιπόν τὸ ὄνειδος, ὁ ποτε βασιλεὺς τῶν ἐπιγείων πάντων κτισμάτων Θεοῦ, νῦν αἰχμάλωτος ὤφθην, ὑπὸ μιᾶς ἀθέσμου συμβουλῆς, καὶ ὁ ποτε δόξαν ἀθανασίας ἠμφιεσμένος, τῆς νεκρώσεως τὴν δοράν, ὡς θνητὸς ἐλεεινῶς περιφέρω. Οἴμοι! τίνα τῶν θρήνων συνεργάτην ποιήσομαι; Ἄλλὰ σὺ Φιλάνθρωπε, ὁ ἐκ γῆς δημιουργήσας με, εὐσπλαγχνίαν φορέσας, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ἀνακάλεσαι καὶ σῶσόν με.

(Idiomelon – Modo Plagal 1º)

2º STICHERON

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Τὸ στάδιον τῶν ἀρετῶν ἠνέωκται, οἱ βουλόμενοι ἀθλῆσαι εἰσέλθετε, ἀναζωσάμενοι τὸν καλὸν τῆς Νηστείας ἀγῶνα· οἱ γὰρ νομίμως ἀθλοῦντες, δικαίως στεφανοῦνται, καὶ ἀναλαβόντες τὴν πανοπλίαν τοῦ Σταυροῦ, τῷ ἐχθρῷ ἀντιμαχησώμεθα, ὡς τεῖχος ἄρρηκτον κατέχοντες τὴν Πίστιν, καὶ ὡς θώρακα τὴν προσευχήν, καὶ περικεφαλαίαν τὴν ἐλεημοσύνην, ἀντὶ μαχαίρας τὴν νηστείαν, ἣτις ἐκτέμνει ἀπὸ καρδίας πᾶσαν κακίαν. Ὁ ποιῶν ταῦτα, τὸν ἀληθινὸν κομίζεται στέφανον, παρὰ τοῦ

Vers.: *Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Tudo o que respira louve o Senhor!*

«Ai de mim!» — clamou Adão em lamento. «Pois uma serpente e uma mulher me privaram da intimidade divina, e a comida da árvore me afastou do Paraíso das delícias. Ai de mim! Não suportarei tamanha vergonha! Eu, que um dia fui rei de todas as criaturas terrenas de Deus, agora me tornei um cativo, por causa de um só conselho perverso. Aquele que outrora se vestia da glória da imortalidade, agora, como mortal, carrega sobre si a pele da morte, envolto em miséria. Ai de mim! Com quem compartilharei meu pranto? Mas Tu, ó Filantropo, Tu que me formaste do pó da terra e Te revestiste de compaixão, chama-me de volta da escravidão do inimigo e salva-me!»

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, seja exaltada a Tua mão, e não Te esqueças dos pobres até o fim.

O estádio das virtudes está agora aberto! Os que desejam lutar, entrem nele, cingindo-se para o bom combate do Jejum. Pois aqueles que competem segundo as regras, serão justamente coroados. Tomando a armadura da Cruz, combatamos contra o inimigo! Como muralha inquebrantável, tenhamos a Fé; como couraça, a oração; como elmo, a misericórdia; e, em vez de espada, o jejum, que corta todo o mal do coração. Aquele que assim fizer receberá a verdadeira coroa, do Rei universal, Cristo, no dia do Juízo.

Παμβασιλέως Χριστοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως.

(Idiomelon – Modo Plagal 2º)

3º STICHERON

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ἄδὰμ τοῦ Παραδείσου διώκεται, τροφῆς μεταλαβὼν ὡς παρήκοος, Μωσῆς θεόπτῆς ἐχρημάτισε, νηστεία τὰ ὄμματα, τῆς ψυχῆς καθηράμενος. Διὸ τοῦ Παραδείσου οἰκίητορες γενέσθαι ἐπιποθοῦντες, ἀπαλλαγῶμεν τῆς ἀλυσιτελοῦς τροφῆς, καὶ Θεὸν καθορᾶν ἐφιέμενοι, Μωσαϊκῶς τὴν τετράδα, τῆς δεκάδος νηστεύσωμεν, προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, εἰλικρινῶς προσκαρτεροῦντες, κατευνάσωμεν τῆς ψυχῆς τὰ παθήματα, ἀποσοβήσωμεν τῆς σαρκὸς τὰ οἰδήματα, κοῦφοι πρὸς τὴν ἄνω πορείαν μετίωμεν, ὅπου αἱ τῶν Ἀγγέλων χορεῖαι, ἀσιγήτοις φωναῖς, τὴν ἀδιάριτον ἀνυμνοῦσι Τριάδα, καθορᾶν τὸ ἀμήχανον κάλλος, καὶ δεσποτικόν. Ἐκεῖ ἀξίωσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ ζωοδότα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, συγχορεῦσαι ταῖς τῶν Ἀγγέλων στρατιαῖς, ταῖς τῆς τεκούσης σε Μητρὸς Χριστέ πρεσβείαις, καὶ Ἀποστόλων, καὶ τῶν Μαρτύρων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι.

(Do Triódion)

(Modo Plagal 2º)

Ἔφθασε καιρὸς, ἡ τῶν πνευματικῶν ἀγώνων ἀρχή, ἡ κατὰ τῶν δαιμόνων νίκη, ἡ πάνοπλος ἐγκράτεια, ἡ τῶν Ἀγγέλων εὐπρέπεια, ἡ πρὸς Θεὸν παρρησία· δι' αὐτῆς γὰρ Μωϋσῆς, γέγονε τῷ Κτίστῃ συνόμιλος, καὶ φωνὴν ἀοράτως, ἐν ταῖς ἀκοαῖς ὑπεδέξατο Κύριε, δι' αὐτῆς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς,

Eu te darei graças, Senhor, de todo o meu coração; proclamarei todas as Tuas maravilhas.

Adão foi expulso do Paraíso, como desobediente, por ter provado de seus deleites. Moisés, porém, contemplou a Deus, pois purificou os olhos de sua alma pelo jejum. Se, pois, desejamos habitar no Paraíso, afastemo-nos dos prazeres nocivos. E, ansiando ver a Deus, sigamos Moisés e jejuemos os "Quarenta Dias". Perseverando com sinceridade na oração e na súplica, acalmemos as paixões da alma, afastemos os desejos da carne, para que, aliviados, subamos à pátria celeste, onde os coros dos Anjos, em cânticos incessantes, louvam a Trindade indivisível, contemplando a Beleza inefável do Senhor. Ó Filho de Deus, Doador da Vida, nós, que em Ti pusemos nossa esperança, Te suplicamos: torna-nos dignos de rejubilar com as hostes angélicas, pela intercessão de Tua Mãe, ó Cristo, dos Apóstolos, dos Mártires e de todos os Santos!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Chegou o tempo, o início dos combates espirituais, a vitória sobre os demônios, a armadura completa da temperança, a dignidade dos Anjos, a confiança diante de Deus. Por meio dela, Moisés tornou-se interlocutor do Criador, e em seus ouvidos recebeu a voz do Invisível. Senhor, por meio dela, torna-nos dignos de adorar Tua Paixão

προσκυνῆσαί σου τὰ Πάθη καὶ τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν, ὡς φιλάνθρωπος.

e Tua santa Ressurreição, Tu, ó Filantropo!

(Do Oktoechos)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδάμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὗα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Sumamente bendita és, ó Virgem Theotokos! Pois, por meio d'Aquela que de Ti se encarnou, o Hades foi despojado, Adão foi chamado de volta, a maldição foi aniquilada e Eva foi liberta; a morte foi vencida, e nós fomos vivificados. Por isso, em louvor, clamamos: «Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus, pois assim foi do Teu agrado! Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos homens.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

*Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adoramos, te glorificamos; *te damos graças *por tua imensa glória.*

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai onipotente.

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

*Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!*

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que tiras o pecado do mundo).

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

*Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!*

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

*A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.*

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.

*Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.*

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

*Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)*

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

*Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!*

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

*Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.*

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se em Modo 4^a (ou o no da semana):

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑΝ

Σήμερον σωτηρία τω κόσμω γέγονεν· άσωμεν τω αναστάντι εκ τάφου και αρχηγώ της ζωής ημών· καθελών γαρ

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-mos Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a essência da nossa vida; pois,

τω θανάτω τον θάνατον το νίκος
έδωκεν ημίν και το μέγα έλεος.

morrendo, destruiu a morte e deu-nos
a vitória e a sua grande misericórdia.

NA DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον
Κύριον, και πάντα τα εντός μου το
όνομα το άγιον αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e todo o meu ser bendiga o seu
santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

*Ταίς πρεσβείαις τής Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημάς.*

Refrão: *Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó
Salvador, salva-nos!*

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον
Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e não esqueças nenhum de seus
benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε τον
θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: *O Senhor firmou no céu o seu trono e
sua Realeza governa o universo.*

Δόξα Πατρι και Υιῷ και άγιῷ Πνεύματι.
Και νῦν και άει και εις τούς αιῶνας τῶν
αιῶνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἶνει, ή ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver;
cantarei louvores a meu Deus en-
quanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

*Σῶσον ημάς Υιῆ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.*

Refrão: *Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que
ressuscitaste dos mortos. * A Ti cantamos:
Aleluia!*

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ή ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por
protetor o Deus de Jacó, que põe sua
esperança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ´. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νυν καὶ αεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ο Μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος δια τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς αγίας Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Αγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que sendo imortal, *e que para nossa salvação, *permanecendo Deus te fizeste homem, *nascendo da santa Theotokos *e sempre virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste a morte. *Tu, que és um *da Santíssima Trindade, *glorificado com o Pai e o Espírito Santo, *salva-nos!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Modo Plagal 4º)

Στίχ. α´. Αὐτὴ ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

Canta-se, intercalando com os versículos, o Apolitikion da Ressurreição.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΪΑΟ (ΜΟΔΟ 4º)

Το φαῖδρόν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ ἀγγέλου μαθούσαι αἱ τοῦ Κυρίου μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς ἀποστόλοις καυχώμενα ἔλεγον, ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστός ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ouvindo do Anjo o alegre anúncio da ressurreição, que da antiga condenação nos libertou, as discípulas do Senhor disseram envaidecidas aos apóstolos: «A morte foi vencida, o Cristo Deus ressuscitou, revelando ao mundo a grande misericórdia!»

Στίχ. β´. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

Vers. 2: Que os céus e a terra O louvem!

ΙΣΟΔΙΚΌΝ (CANTO DE ENTRADA)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.

Vinde, adoremos e prostremo-nos ao Cristo!

Σώσον ημάς, Υιέ Θεού, ο αναστάς εκ νεκρών, ψάλλοντάς σοι Αλληλούϊα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, que ressuscitaste dentre os mortos, a nós que a Ti cantamos: Aleluia!

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΝ

(Modo 4º)

Το φαίδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ του αγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου μαθήτριαι, και την προγονικήν απόφασιν απορρίψασαι, τοις αποστόλοις καυχώμεναι έλεγον, εσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη Χριστός ο Θεός, δωρούμενος τω κόσμω το μέγα έλεος.

Ouvindo do Anjo o alegre anúncio da ressurreição, que da antiga condenação nos libertou, as discípulas do Senhor disseram envaidecidas aos apóstolos: «A morte foi vencida, o Cristo Deus ressuscitou, revelando ao mundo a grande misericórdia!»

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida, o Kondákion do Triodion.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ ΔΟ ΤΡΙΟΔΙΟΝ

(Modo Plagal 2º – Automelon)

Τῆς σοφίας οδηγέ, φρονήσεως χορηγέ, τῶν ἀφρόνων παιδευτά, καί πτωχῶν ὑπερασπιστά, στήριζον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ δίδου μοι λόγον, ὁ τοῦ Πατρὸς Λόγος ἰδοὺ γὰρ τὰ χεῖλη μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κράζειν σοι: Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν παραπεσόντα.

Ó guia da sabedoria, do prudente conselho doador, mestre dos insensatos e defensor dos pobres, fortalece e instrui meu coração, ó Mestre. Tu, que és o Verbo do Pai, concede-me a palavra certa, pois eis que meus lábios não cessarão de clamar a Ti: Ó Misericordioso, tem piedade de mim, que caí no pecado.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ (ΔΟ ΣΑΛΜΟ 75)

(Modo Plagal 4º)

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν. (δίς)

Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Orai e cumpri vossos votos ao Senhor nosso Deus. (2x.)

Vers.: Deus é conhecido na Judeia, Seu nome é grande em Israel.

Orai e cumpri vossos votos ao Senhor nosso Deus.

ΕΠΙΣΤΟΛΑ [RM 13: 11-14; 14:1-4]

Πρὸς ΡΩΜΑΪΟΥΣ Ἐπιστολῆς
Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.



δελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. ἢ νῦξ προέκοψεν, ἢ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσημιόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίαις. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὃ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. ὃ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὃ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Leitura da Epístola do Apóstolo
São Paulo aos ROMANOS.



irmãos: ¹¹tanto mais que sa-
beis em que tempo estamos
vivendo: já chegou a hora de
acordar, pois nossa salvação está mais
próxima agora do que quando abraça-
mos a fé. ¹²A noite avançou e o dia se
aproxima. Portanto, deixemos as obras
das trevas e vistamos a armadura da
luz. ¹³Como de dia, andemos decen-
tamente; não em orgias e bebedeiras,
nem em devassidão e libertinagem,
nem em rixas e ciúmes. ¹⁴Mas vesti-
vos do Senhor Jesus Cristo e não procureis
satisfazer os desejos da carne. ¹Acolhei
o fraco na fé sem querer discutir suas
opiniões. ²Um acha que pode comer de
tudo, ao passo que o fraco só come ver-
dura. ³Quem come não despreze aquele
que não come; e aquele que não come
não condene aquele que come; porque
Deus o acolheu. ⁴Quem és tu que julgas
o servo alheio? Que ele fique em pé ou
caia, isso é com seu patrão; mas ele fi-
cará em pé, porque o Senhor tem o po-
der de o sustentar.

O "Ἀλληλούϊα" (Aleluia) é repetido após cada estrofe, como uma expressão de louvor a Deus.

ALELUIA (DO SALMOS 94 (95))

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Ἄγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου,
Ἵψιστε.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ
ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ
νύκτα.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: É bom dar graças ao Senhor e
cantar louvores ao Teu nome, ó Altís-
simo.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Proclamar Tua misericórdia
pela manhã e Tua verdade durante a
noite.

Aleluia! (3x)

EVANGELHO [MT 6: 14-21]

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



Ἰπεν ὁ Κύριος Ἐὰν γὰρ
ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ
παραπτώματα αὐτῶν,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ

ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἔὰν δὲ μὴ ἀφῆτε
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα
αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει
τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Ὅταν δὲ
νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ
ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσι
γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως
φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις
νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ
νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν
καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ
φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,
ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ,
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ.
Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ
τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις
ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι·
θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν
οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις
ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ
διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου
γὰρ ἔστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ
ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν

Leitura do santo Evangelho se-
gundo o Evangelista São MA-
TEUS.



aquele tempo, disse o
Senhor: «¹⁴... Se
perdoardes aos
homens os seus
delitos, também o vosso Pai
celeste vos perdoará; ¹⁵mas se
não perdoardes aos homens, o
vosso Pai também não perdoará
os vossos delitos. ¹⁶Quando
jejuardes, não tomeis um ar
sombrio como fazem os
hipócritas, pois eles desfiguram
seu rosto para que seu jejum
seja percebido pelos homens.
Em verdade vos digo: já
receberam a sua recompensa.
¹⁷Tu, porém, quando jejuares,
unge tua cabeça e lava teu rosto,
¹⁸para que os homens não
percebam que estás jejuando,
mas apenas o teu Pai, que está lá
no segredo; e o teu Pai, que vê no
segredo, te recompensará. ¹⁹Não
ajunteis para vós tesouros na
terra, onde a traça e o caruncho
os corroem e onde os ladrões
arrombam e roubam, ²⁰mas
ajuntai para vós tesouros nos
céus, onde nem a traça, nem o
caruncho corroem e onde os
ladrões não arrombam nem
roubam; ²¹pois onde está o teu
tesouro aí estará também teu
coração»

E segue a Divina Liturgia de São João Crisóstomo. Para o «Exairétos», em Modo 2º (Antiga Ordem) ou Modo Plagal 1º.

AXION ESTÍN (HINO À THEOTOKOS)

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀεμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

É justo em verdade, *glorificar-te, ó Theotokos, *sempre bem-aventurada e imaculada *Mãe de nosso Deus. *Mais venerável que os Querubins *e incomparavelmente mais gloriosa que os Serafins; *que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; *a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos.

ΚΙΝΟΝΙΚΟΝ

(Do Salmo 148 – Modo Plagal 1º)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.

Louvai o Senhor, desde os Céus.

ΑΡΌΛΙΣΕ (ΒΈΝΖΆΟ DE DESPEDIDA)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ...

O Ressuscitado dentre os mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus ...



OFÍCIO DE VÉSPERAS

LIVROS-FONTES:

- Triódion – Domingo da Queijo (No Domingo à Noite nas Vésperas)
- Modo 4º – No Domingo à Noite
- Menaion – 23 de fevereiro – Memória de São Policarpo, Bispo de Esmirna

O sacerdote, revestido de **anderi, riasson, epitrachílion e kalimáfion**; o diácono, de **anderi, esticháριon e oráριon**. Em seguida, o diácono abre as **Portas Reais** e entrega ao sacerdote o turíbulo. O sacerdote, acompanhado do diácono, que traz uma vela grande na mão direita, incensa os quatro lados do santo altar, todo o santuário e o clero presente no interior do santuário. Voltado para os fiéis, o diácono exclama:

O DIÁCONO:

Πάτερ ευλόγησον.

Abençoa, Padre!

Com as **Portas Reais** já abertas, o sacerdote, de pé diante do santo altar, com o turíbulo na mão, traça com ele o sinal da cruz sobre o altar, dizendo:

O SACERDOTE:

Ευλογητός ο Θεός ημών, πάντοτε, νυν, και αεί, και εις τούς αιώνας των αιώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O DIÁCONO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

O sacerdote oficiante e os demais membros do clero cantam o «Vinde, adoremos...», fazendo três reverências a cada vez. Durante o canto, o celebrante incensa a frente do altar, rezando em silêncio a oração própria; em seguida, entrega o turíbulo ao diácono que, retornando ao santuário pela porta sul, procede à **Grande Incensação**, recitando o Salmo 50 (51). Nesse momento, o diácono, com a vela na mão esquerda e o turíbulo na direita, completa a incensação do altar iniciada pelo celebrante. Prossegue incensando a Porta Real pelo lado de dentro, o iconóstase e os demais ícones de toda a nave da igreja. Voltando ao santuário, incensa o clero – primeiro o celebrante e depois os demais, segundo a ordem hierárquica e de ordenação. Saindo novamente, incensa o coro e, por fim, os fiéis. Retornando ao santuário, entrega o turíbulo ao celebrante, que o incensa. Depois, recebendo-o de volta, o depõe, juntamente com a vela, no lugar de costume.

O LEITOR:

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν τω βασιλεί ημών Θεώ.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Rei nosso Deus.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστώ τω βασιλεί ημών Θεώ.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo-Rei nosso Deus.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν αυτώ Χριστώ τω βασιλεί και Θεώ ημών.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo, nosso Rei e nosso Deus.

SALMO 103 (104)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύζονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἄναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῆναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου

Bendize ao Senhor, ó minha alma! Senhor, Deus meu, como és grande: vestido de esplendor e majestade, envolto em luz como num manto, estendendo os céus como tenda, construindo sobre as águas tuas altas moradas; tomando as nuvens como teu carro, caminhando sobre as asas do vento; fazendo dos ventos teus mensageiros, das chamas de fogo teus ministros! Assentaste a terra sobre suas bases, inabalável para sempre e eternamente; cobriste-a com o abismo, como um manto, e as águas se postaram por cima das montanhas. À tua ameaça, porém, elas fogem, ao estrondo do teu trovão se precipitam, subindo as montanhas, descendo pelos vales, para o lugar que lhes tinhas fixado; puseste um limite que não podem transpor, para não voltarem a cobrir a terra. Fazes brotar fontes d'água pelos vales: elas correm pelo meio das montanhas, dão de beber a todas as feras do campo, e os asnos selvagens matam a sede; junto a elas as aves do céu se abrigam, desferindo seu canto por entre a folhagem. De tuas altas moradas regas os montes, e a terra se sacia com o fruto de tuas obras; fazes brotar relva para o rebanho e plantas úteis ao homem, para que da terra ele tire o pão e o vinho, que alegra o coração do homem; para que ele faça o rosto brilhar com o óleo, e o pão fortaleça o coração do homem. As árvores de Senhor se saciam, os cedros do Líbano que ele plantou; ali os pássaros se aninham, no seu topo a cegonha tem sua casa; as altas montanhas são para as cabras, os rochedos um refúgio para os arganazes. Ele fez a lua para marcar os tempos, o sol conhece o seu ocaso. Colocas as trevas e vem a noite, e nela rondam todas as feras da selva; rugem os leõezinhos em busca da presa, pedindo a Deus o

σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

sustento. Ao nascer do sol se retiram e se entocam nos seus covis; sai o homem para sua faina, e para o seu trabalho até à tarde. Quão numerosas são tuas obras, Senhor, e todas fizeste com sabedoria! A terra está repleta das tuas criaturas. Eis o vasto mar, com braços imensos, onde se movem, inumeráveis, animais pequenos e grandes; ali circulam os navios, e o Leviatã, que formaste para com ele brincar. Eles todos esperam de ti que a seu tempo lhes dês o alimento: tu lhes dás e eles o recolhem, abres tua mão e se saciam de bens. Escondes tua face e eles se apavoram, retiras sua respiração e eles expiram, voltando ao seu pó. Envias teu sopro e eles são criados, e assim renovas a face da terra. Que a glória de Senhor seja para sempre, que Senhor se alegre com suas obras! Ele olha a terra e ela estremece, toca as montanhas e elas fumegam. Vou cantar a Senhor enquanto eu viver, vou louvar o meu Deus enquanto existir. Que meu poema lhe seja agradável; quanto a mim, eu me alegro com Senhor. Que os pecadores desapareçam da terra e os ímpios nunca mais existam. Bendize a Senhor, ó minha alma!

O sol conhece o seu ocaso. Colocas as trevas e vem a noite.

Quão numerosas são tuas obras, Senhor, e todas fizeste com sabedoria!

E prossegue:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα.
Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus! (3)

E, na terceira vez é entoado e seguido de:

... Ἡ ἐλπίς ἡμῶν Κύριε, δόξα σοί.

... Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.

E, enquanto os leitores recitam os Salmos, o Sacerdote, em frente ao altar, inicia em voz baixa as orações:

AS ORAÇÕES DO LUCERNÁRIO

PRIMEIRA ORAÇÃO

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ
πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ
πρόσχεσ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποίησον
μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς
ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ
φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας
εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος,
καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε,
δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ
βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν πάντας
τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Senhor generoso e cheio de bondade, paciente
e rico em misericórdia, atende a nossa oração
e escuta a voz de nossa súplica. Faze de nós
testemunhas do teu amor; guia-nos pelo teu
caminho, para que andemos em tua verdade.
Concede alegria aos nossos corações e temor
ao teu santo nome, porque tu és grande e rea-
lizas maravilhas. Tu, Senhor, és o único Deus,
poderoso em misericórdia e bondoso na forta-
leza para socorrer, consolar e salvar aos que
colocam sua esperança em teu santo nome.

Pois a Ti se deve toda glória, honra e adoração,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ
ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ'
ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ
θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς
ἐπὶ λιμένα θελημάτων σου· φώτισον τοὺς
ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν
τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν
τῆς παρουσίας ἡμέρας εἰρηρικῶν καὶ
ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς
ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Senhor, não nos repreenda em teu furor, e não
nos castigue em tua cólera, mas age conosco
segundo a tua misericórdia, ó Médico de nos-
sas almas. Guia-nos ao porto da tua vontade;
ilumina os olhos dos nossos corações e dirige-
nos no conhecimento de tua verdade; con-
cede-nos, que o restante desta tarde e todo o
tempo de nossa vida, seja pacífico e sem pe-
cado; pelas intercessões da santíssima Mãe de
Deus e de todos os santos.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Pois teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Senhor, Deus nosso, lembra-te de nós, teus servos pecadores quando invocamos o teu santo nome. Não permitas que sejamos envergonhados em nossa esperança na tua misericórdia, mas concede-nos, Senhor, que nossas súplicas nos alcancem a salvação, e faze-nos dignos de te amar e temer com todo o nosso coração, e de fazermos a tua vontade em todas as coisas.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Pois tu és bom e filantropo, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· πρεσβεῖαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ó tu, a quem as santas Potestades cantam hinos e doxologias incessantes, enche as nossas bocas do teu louvor para cantarmos a grandeza do teu nome. Concede-nos participar da tua herança com todos os que, em verdade, guardam com santo temor os teus mandamentos, pelas orações da santa Mãe de Deus e de todos os santos.

Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχράντῳ σου παλάμῃ συνεχῶν τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Senhor! Senhor! que sustentas todas as coisas com tua puríssima e poderosa mão, que és paciente e compassivo para conosco, lembra-te de nós e visita-nos em tua bondade; concede-nos, por tua graça, que nesta tarde e na noite que está por vir, resistamos às seduções do maligno. Guarda-nos de todas as suas ciladas.

Ἐλεεί καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ

Pela misericórdia e grande amor de teu Filho unigênito Jesus Cristo com quem és bendito, juntamente com o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

καὶ ἀγαθῶ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SEXTA ORAÇÃO

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ
ἀνεκδιηγήτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοίᾳ
διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τὰ ἐγκόσμια ἀγαθὰ
ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν
ἐπιγγελεμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη
κεχαρισμένων ἡμῖν αγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς
καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ
παντὸς ἐκκλῖναι κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ
ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς
ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον
ἀγαθόν, καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Grande e maravilhoso Deus, que, com tua inefável bondade e infinita providência conservas e diriges todas as coisas, dispondo-nos, em tua generosidade, os bens temporais de que necessitamos e a promessa do teu futuro reino; tu, que nos guardaste de todo o mal no decurso deste dia, concede-nos que permaneçamos sem pecado diante da tua santa glória até o seu ocaso, e que te louvemos, Deus nosso, único bondoso e filantropo.

Porque Tu és nosso Deus e nós te elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος ἔχων
ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν
τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας· Ὁ
διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον θέμενος
εἰς ἔξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ
ἀστέρας εἰς ἔξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ καταξιώσας
ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐπὶ τῆς παρουσίας
ώρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν
ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἐσπερινήν σοι
δοξολογίαν προσαγαγεῖν· αὐτός, φιλόανθρωπε
Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχήν ἡμῶν ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς
ὁσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα
εἰρηνικήν· ἔνδυσον ἡμᾶς ὄπλα φωτός· ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντὸς
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ δὸς
ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ
ἡμῶν ἔδωρῆσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας
ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων,
τῶν ἀγαθῶν χορηγέ ἴνα, καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις
ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ
τοῦ ὀνόματός σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν
ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλίασει
ψυχῆς διανιστώμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἰκεσίας τῇ σῇ
εὐσπλαχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων
ἁμαρτημάτων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ὃν

Grande e altíssimo Deus, único imortal que habitas na luz inacessível, que criaste todas as coisas com sabedoria, separando a luz das trevas, dispondo o sol para reger o dia e a lua e as estrelas para iluminarem a noite; que nos concedeste, a nós pecadores, estar na tua presença com o coração contrito e te apresentar nossa doxologia vespertina; tu, Senhor filantropo, acolhe nossa oração como incenso de espiritual fragrância, e concede-nos a tua paz, nesta tarde e na noite que está por vir. Reveste-nos das armaduras da luz; livra-nos do temor noturno e de todo o mal que se move nas trevas, e concede-nos, que o sono que nos deste para o descanso e cura de nossas enfermidades, seja livre de todas as maquinações diabólicas. Sim, Mestre, guia dos bons, dá-nos que compungidos sobre nossos leitos, recordemos de teu nome durante a noite; e iluminados pela meditação dos teus mandamentos, levantemo-nos com a alma bem-disposta para glorificar a tua bondade e oferecer súplicas e preces à ternura de teu coração, por nossos pecados e pelas faltas do teu povo; pela intercessão da Santa Mãe de Deus.

Pois Tu és um Deus bom e Filantropo e nós te glorificamos, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκειψαι.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Terminadas as leituras dos Salmos e as orações do Lucernário, o sacerdote faz uma pequena reverência e entra no Santuário. O diácono, diante das **Portas Santas**, entoia a **Grande Litania da Paz**. A cada petição, o coro (ou o psaltis) responde: «**Κύριε ἐλέison!**»

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ

Por nossa piedosa nação, pelas autoridades constituídas em

κατὰ ξηράν, θάλασσαν, καὶ ἀέρα
φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ
Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς
ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς
Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως
καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει
οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας
των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν
ειρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ανάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ
χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

dignidade para governá-la, e por
nossas forças (filo cristãs) de se-
gurança (em terra ar e mar),
oremos ao Senhor.

Pela Santa e Grande Igreja de
Cristo, por nossa Sacra Arquidio-
cese, [por esta Sacra Metrópole]
por esta cidade e comunidade,
por toda cidade, região e pelos
fiéis que nelas habitam, oremos
ao Senhor.

Por um clima favorável, a abun-
dância dos frutos da terra e por
tempos de paz, oremos ao Se-
nhor.

Pela segurança dos que viajam
por terra, ar e mar, pelos doen-
tes, aflitos e prisioneiros, e pela
salvação de todos, oremos ao Se-
nhor.

Para que sejamos livres de toda
aflição, ira, perigo e necessidade,
oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Terminada a litania, o diácono entra no Santuário, pede ao oficiante a bênção do incenso e, após recebê-la, durante o canto do Salmo 140 (141), procede à **Grande Incensação**. Em seguida, o oficiante reveste-se com o felônio e coloca-se diante do santo altar.

SALMO 140 (141)

(Modo 4º)

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Senhor, a Ti clamo, ouve-me, ouve-me, Senhor!

Senhor, clamo a Ti, ouve-me, atende a minha oração quando a Ti suplico: ouve-me, Senhor!

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Que a minha oração se eleve como incenso diante de Ti, e a elevação das minhas mãos como um sacrifício vespertino. Ouve-me, Senhor!

STICHOLOGIA

Θεοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Põe, Senhor, uma guarda à minha boca, e uma porta de contenção aos meus lábios.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Não inclines o meu coração a palavras de maldade, para inventar pretextos para o pecado.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδύασω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Com os que praticam a iniquidade, não me associes com os seus escolhidos.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

O justo me corrigirá com misericórdia e me repreenderá; que o óleo do pecador não unja minha cabeça.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Pois ainda minha oração permanece contra os seus prazeres; seus juizes foram tragados junto à rocha.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·
ὥσει πάχος γῆς ἐρῥάγη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστά αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν
ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ
ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἶμι ἐγὼ ἕως ἂν
παρέλθω.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου
πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν
θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ
ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἧ ἔπορευόμην, ἔκρυσαν παγίδα
μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ
οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς
μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι
ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥασά με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Eles ouvirão minhas palavras, pois são suaves;
como torrão de terra despedaçado, foram es-
palhados seus ossos junto ao Hades.

A ti, Senhor, Senhor, dirijo meus olhos; em ti
confiei, não retires minha alma.

Guarda-me das armadilhas que me armaram e
das ciladas dos que praticam a iniquidade.

Os pecadores cairão em sua própria rede; eu,
porém, estarei só até que passe.

Com minha voz clamei ao Senhor, com minha
voz supliquei ao Senhor.

Derramarei diante dele minha súplica, decla-
rarei diante dele minha aflição.

Quando dentro de mim desfalecia meu espí-
rito, tu conhecestes os meus caminhos.

No caminho por onde andava, armaram-me
uma armadilha.

Olhei para a direita e vi, mas não havia quem
me conhecesse.

Refúgio me faltou, ninguém se preocupava
com a minha alma.

A ti clamei, Senhor; eu disse: Tu és a minha es-
perança, minha herança na terra dos viventes.

Atende à minha súplica, pois estou muito aba-
tido.

Livra-me dos que me perseguem, pois são mais
fortes do que eu.

(Do Triodion)

STICHERA KATANYKTIKÁ (DE COMPUNÇÃO)

(Modo 4º – Automelon – «Ἡ θελον δάκρυσιν ἐξαλειψαι»).

**Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.**

Ἡ θελον δάκρυσιν ἐξαλειψαι, τῶν ἐμῶν
πταισμάτων Κύριε τὸ χειρόγραφον, καὶ
τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου, διὰ
μετανοίας εὐαρεστῆσαι σοι, ἀλλ' ὁ
ἐχθρὸς ἀπατᾷ με, καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν

**Tira da prisão a minha alma, para que eu
louve o teu nome.**

Quisera com lágrimas apagar, Senhor, o
escrito dos meus pecados, e pelo arre-
pendimento agradecer-te no resto da mi-
nha vida; mas o inimigo me engana, e

μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Modo 4º — «Ἡ θελον δάκρυσιν ἐξαλεῖψαι».

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδώς μοι.

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων, τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; ἢ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων, τῷ ἰατρείῳ τούτῳ οὐ θεραπεύεται; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Πλῦνόν με τοῖς δάκρυσί μου Σωτήρ, ὅτι ῥερούπωμαι ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις· διὸ καὶ προσπίπτω σοι. Ἡμάρτον ἐλέησόν με ὁ Θεός

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου ποιμνῆς, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγω, τὸν Ποιμένα τὸν καλόν, ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

(Modo 2º — «Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε».)

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἐγκρατεία τὴν σάρκα, ταπεινώσαι πάντες σπουδάσωμεν, τὸ θεῖον ὑπερχόμενοι στάδιον, τῆς ἀμώμου Νηστείας, καὶ εὐχαῖς καὶ δάκρυσιν, Κύριον τὸν σῶζοντα ἡμᾶς ἐκζητήσωμεν, καὶ λήθην τῆς κακίας παντελεῖ ποιήσωμεν βοῶντες. Ἡμάρτομέν σοι, σῶσον, ὡς πάλαι Νινευίτας, Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς, οὐρανίου Βασιλείας ποιήσον εὐσπλαγχνε.

combate a minha alma. Senhor, antes que eu pereça de todo, salva-me.

Os justos me aguardarão, até que me recompenses.

Quem, sendo agitado pela tormenta e recorrendo a este porto, não é salvo? Ou quem, estando enfermo e prostrando-se diante desta enfermaria, não é curado? Criador de todas as coisas e Médico dos enfermos, Senhor, antes que eu pereça de todo, salva-me!

Das profundezas a ti clamei, Senhor; Senhor, escuta a minha voz.

Lava-me com minhas lágrimas, Salvador, pois estou manchado por muitos pecados; por isso me prostro diante de ti: Pequei, tem piedade de mim, ó Deus.

Sejam os teus ouvidos atentos à voz da minha súplica.

Sou ovelha do Teu rebanho racional e a Ti busco refúgio, o Bom Pastor; procura-me, a mim que ando errante, ó Deus, e tem piedade de mim.

Se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem subsistirá? Pois junto de ti está o perdão.

Com a temperança, apressemo-nos todos a humilhar a carne, percorrendo o divino estádio do jejum imaculado, e com orações e lágrimas busquemos o Senhor que nos salva, e façamos total esquecimento da maldade, clamando: «Pecamos contra Ti, salva-nos, como outrora salvaste os ninivitas, ó Cristo Rei, e faze-nos participantes do reino celestial, ó compassivo».

(Modo 2º — «Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε».)

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἐμαυτὸν ἀπελπίζω, ἐννοῶν τὰ ἔργα μου Κύριε, τὰ πάσης τιμωρίας ἐπάξια· ἰδοὺ γὰρ παραβλέψας, τὰ σεπτὰ σου Σῶτερ ἐντάλματα, ἀσώτως μου τὸν βίον ἠνάλωσα· διὸ καθικετεύω, μετανοίας ὄμβροισ με καθάρας, νηστεία καὶ δεήσει, ὡς μόνος Ἐλεήμων ἐκλάμπρυνον, καὶ μὴ βδελύξη με Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, καὶ Ὑπεράγαθε.

(Modo 2º — «Τῶν ὑπὲρ νοῦν δωρεῶν».)

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὸν τῆς Νηστείας καιρὸν, φαιδρῶς ἀπαρξώμεθα, πρὸς ἀγῶνας πνευματικῶν ἐαυτοὺς ὑποβάλλοντες, ἀγνίσωμεν τὴν ψυχὴν, τὴν σάρκα καθάρωμεν, νηστεύσωμεν ὡσπερ ἐν τοῖς βρώμασιν ἐκ παντός πάθους, τὰς ἀρετὰς τρυφῶντες τοῦ Πνεύματος, ἐν αἷς διατελοῦντες πόθῳ, ἀξιωθῆμεν πάντες, κατιδεῖν τὸ πάνσεπτον Πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ ἅγιον Πάσχα, πνευματικῶς ἐναγαλλιώμενοι.

(Do Menaion)

STICHERA DO MENAION (SÃO POLICARPO)

(Modo 2º — «Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου».)

I STICHERON

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὅτε τῆς Παρθένου ὁ καρπός, καὶ ζωαρχικώτατος σπόρος, εἰς γῆν ἐνέπεσε,

Por causa do teu nome esperei em Ti, Senhor; minha alma esperou em tua palavra. Minha alma esperou no Senhor.

Eu me desespero de mim mesmo, Senhor, ao considerar as minhas obras, dignas de toda punição; pois, tendo desprezado, ó Salvador, os Teus veneráveis mandamentos, dissipei dissolutamente a minha vida. Por isso te suplico: «purifica-me com as chuvas do arrependimento, e, pelo jejum e pela oração, faze-me resplandecer, ó único Misericordioso. Não me rejeites, Benefeitor de todos sumamente Bondoso.

Desde a vigília da manhã até a noite, desde a vigília da manhã espere Israel no Senhor.

Iniciemos com alegria o tempo do Jejum, entregando-nos aos combates espirituais. Purifiquemos a alma e santifiquemos o corpo; jejuemos dos alimentos e de toda paixão, alegrando-nos nas virtudes do Espírito. Perseverando nelas com amor, sejamos dignos de contemplar a Paixão de Cristo e celebrar a santa Páscoa, exultando espiritualmente.

Porque no Senhor está a misericórdia, e junto d'Ele a abundante redenção; e Ele redimirá Israel de todas as suas iniquidades. (Sl 129/130)

Quando o fruto da Virgem, a semente vivificante por excelência, caiu na

τότε σε πολύκαρπον στάχυν ἐβλάστησε,
τοὺς πιστοὺς διατρέφοντα, τοῖς τῆς
εὐσεβείας, λόγοις τε καὶ δόγμασι καὶ τῆς
ἀθλήσεως, τούτους ἀγιάζοντα θείῳ,
αἵματι καὶ ἱερωσύνης, μύρω
καθαγνίζοντα Πολύκαρπε.

II STICHERON

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινεῖσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Ἔδυσ ἐκ τοῦ κόσμου πρὸς Θεόν, ταῖς
μαρμαρυγαῖς ἀποστίλβων, τοῦ μαρτυρίου
σου ἔστης τῆς ἐφέσεως ὡς τὸ ἀκρότατον,
ὀρεκτῶν φθάσας Ὅσιε, καὶ τῆς μακαρίας,
αἴγλης ἐμφορούμενος ἥς νῦν ἰκέτευε,
πάντας ἐν μεθέξει γενέσθαι, τοὺς τὴν σὴν
πανίερον μνήμην, μάκαρ ἐορτάζοντας
Πολύκαρπε.

III STICHERON

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.*

Ὅτε ἐπὶ ξύλου τοῦ Σταυροῦ, ἡ ἀληθινὴ
κρεμασθεῖσα, ὑψώθη ἄμπελος, τότε σὲ
κατάκαρπον κλήμα ἐξέτεινε, τῇ δρεπάνῃ
τεμνόμενον, σεπτοῦ μαρτυρίου, καὶ τοῖς
τῶν κολάσεων ληνοῖς πατούμενον·
οὔπερ εὐφροσύνης κρατῆρα, πίστει
συγκεράσαντες Πάτερ, τοὺς σεπτοὺς
ἀγῶνάς σου δοξάζομεν.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

THEOTÓKION

(Modo 2º – «Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου».)

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρά, καὶ
ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων
τροφή, ξένων τε παράκλησις, καὶ
βακτηρία τυφλῶν, ἀσθενούντων
ἐπίσκεψις, καταπονουμένων, σκέπη καὶ

terra, então fez brotar a ti, como es-
piga fecunda, ó Policarpo, que nutres
os fiéis com as palavras e os ensina-
mentos da piedade, e, por teu com-
bate, os santificas com o divino san-
gue, purificando-os com o perfume do
teu sacerdotício.

*Louvai o Senhor, todos os povos; aclamai-o,
todas as nações. (Sl 116/117)*

Partiste do mundo para Deus, resplan-
decendo com os fulgores do teu Martí-
rio; e alcançaste o termo supremo do
teu anseio, ó venerável, sendo cumu-
lado da bem-aventurada luz. Roga
agora que todos participem dela, os
que celebram, bem-aventurado Poli-
carpo, a tua santíssima memória.

*Porque poderosa é sobre nós a sua miseri-
córdia, e a verdade do Senhor permanece
para sempre.*

Quando sobre o madeiro da Cruz a
verdadeira Vide foi elevada, então es-
tendeu-te como ramo fecundo, cei-
fado pela foice do venerável martírio e
pisado nos lagares dos suplícios; do
qual, ó Pai, tendo preparado pela fé a
taça da alegria, glorificamos os teus
santos combates.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

Alegria dos aflitos, defensora dos in-
justiçados, sustento dos pobres, con-
solação dos estrangeiros, cajado dos
cegos, visitaçāo dos enfermos, prote-
çāo e amparo dos fatigados, auxílio

ἀντίληψις, καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἄχραντε, σπεῦσον, δυσωποῦμεν σῶζεσθαι τοὺς δούλους σου.

dos órfãos: tu és, ó Imaculada, Mãe do Deus Altíssimo. Apressa-te, nós te imploramos, a salvar os teus servos.

O povo permanece de pé para a Entrada.

A PEQUENA ENTRADA

BÊNÇÃO DO INCENSO

O diácono dirige-se ao sacerdote e pede: «Abençoa, Padre, o incenso!» O sacerdote diz:

Ευλογητός ο Θεός ημών, πάντοτε, νυν, και αεί, και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Θυμίαμά σοι προσφέρομεν, Χριστέ ο Θεός ημών, εις οσμήν ευωδίας πνευματικής, ο προσδεξάμενος εις το υπερουράνιον σου θυσιαστήριον, αντικατάπεμψον ημίν την χάριν του παναγίου σου Πνεύματος.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Nós te oferecemos este incenso, ó Cristo nosso Deus, como perfume de espiritual suavidade; digna-te recebê-lo no teu altar celeste, e derrama sobre nós a graça de teu santíssimo Espírito.

ORAÇÃO DA ENTRADA

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον.

Κýrie, eléison.

O Sacerdote (em voz baixa):

Ἐσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, φιλόανθρωπε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

À tarde, de manhã e ao meio-dia nós te louvamos, te bendizemos, te damos graças e, humildemente, te suplicamos, ó Mestre do universo e Filantropo: que a nossa oração suba como o incenso à tua presença, e que os nossos corações não se inclinem para o mal, mas, guardados de todo o perigo, livra-nos daqueles que perseguem as nossas almas, pois é para Ti que se elevam os nossos olhos e em Ti que depositamos toda a nossa esperança. Não permitas, que sejamos confundidos, ó nosso Deus.

O diácono leva o turíbulo na mão direita, ligeiramente elevado, e segue o sacerdote. Ambos passam por detrás do altar e saem pela porta norte. Chegando diante das Portas Reais, o diácono, apontando para o altar com o orário, diz ao sacerdote em voz baixa:

O DIÁCONO:

Εὐλόγησον, Πάτερ, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

Abençoa, Padre, a santa entrada!

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Bendita seja a entrada dos teus santos, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Σοφία. Ορθοί.

Sabedoria! Elevemo-nos!

E então entram no Santuário. O diácono incensa ao redor do santo altar; se o sacerdote celebrar sem diácono, incensa apenas a frente do altar. Em seguida, o sacerdote beija o santo altar, volta-se para os fiéis e os abençoa. Enquanto o leitor (ou o coro) canta o «Fós Ilaron», um dos acólitos acende o lustre central da igreja.

FÓS ILARÓN (LUZ JUBILOS)

TODOS:

Φῶς ἱλαρὸν *ἁγίας δόξης *ἀθανάτου Πατρός, *ὑραίου, *ἁγίου, μάκαρος, *Ἰησοῦ Χριστέ, *ἐλθόντες *ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, *ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, *ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, *καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. *Ἄξιόν σε *ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς *αἰσίαις, *Υἱὲ Θεοῦ, *ζωὴν ὁ διδούς *διὸ ὁ κόσμος *σε δοξάζει.

Luz jubilosa *da santa Glória *do Pai imortal, *celestial, *santo, bem-aventurado, *Jesus Cristo. *Chegados ao pôr do sol, *contemplando a luz vespertina, *louvamos o Pai e o Filho *e o Espírito Santo de Deus. *Tu és digno *em todo tempo de ser louvado por vozes puras, *ó Filho de Deus, *Doador da Vida, *todo o Universo *te glorifica!

PROKÍMENON

(Modo Plagal 4º)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐσπέρας Προκείμενον

Prokímenon de Vésperas!

Em seguida, o leitor entoa o Prokímenon das Vésperas de sábado. Ou, conforme o costume local, enquanto o coro o canta, o sacerdote procede à incensação de toda a igreja e dos fiéis.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι ταχὺ

Não desvies a tua face do teu servo, pois estou atribulado; ouve-me

ἐπάκουσόν μου πρόσχες τῇ ψυχῇ μου,
καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

Στίχ. Ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός,
ἀντιλάβοιτό μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ
ἐπάκουσόν μου πρόσχες τῇ ψυχῇ μου,
καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

Στίχ. Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ
εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ
ἐπάκουσόν μου πρόσχες τῇ ψυχῇ μου,
καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

E novamente:

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ
ἐπάκουσόν μου πρόσχες τῇ ψυχῇ μου,
καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

prontamente. Atende à minha alma e
resgata-a.

Vers.: A tua salvação, ó Deus, venha em
meu auxílio.

Não desvies a tua face do teu servo,
pois estou atribulado; ouve-me
prontamente. Atende à minha alma e
resgata-a.

Vers.: Vejam os pobres e se alegrem;
buscai a Deus e viverá a vossa alma.

Não desvies a tua face do teu servo,
pois estou atribulado; ouve-me
prontamente. Atende à minha alma e
resgata-a.

Não desvies a tua face do teu servo, pois
estou atribulado; ouve-me prontamente.
Atende à minha alma e resgata-a.

LITANIA FERVOROSA

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.**

**Tem piedade de nós, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericór-
dia; nós Te suplicamos: escuta-
nos e tem piedade de nós!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.**

**Oremos ainda pelos cristãos pie-
dosos e ortodoxos.**

**Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).**

**Oremos ainda por nosso (Arce)bispo
(N.).**

ῥΕτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

ῥΕτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν Ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν, τὴν Ἱερὰν ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπὴν (καὶ τὴν Ἱερὰν ταύτην Μητρόπολιν), καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ῥΕτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Oremos ainda por misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visitação, perdão e remissão dos pecados dos servos de Deus, todos os piedosos e ortodoxos cristãos que habitam e peregrinam nesta cidade, os paroquianos, membros do conselho paroquial, benfeitores e ofertantes desta santa Igreja.

Oremos ainda pela preservação da Grande Igreja de Cristo, de nossa sacra Arquidiocese (e de nossa Sacra Metrópole), deste santo templo, de nosso país, cidade e de todas as cidades, vilas e povoados: da fome, da destruição, dos terremotos, das inundações, dos incêndios, da violência, dos inimigos e da guerra civil; e para que o nosso Deus, bom e misericordioso, seja compassivo, pronto a perdoar e a afastar toda ira levantada contra nós, e para que nos salve de sua justa cólera, nós te suplicamos, Senhor, escuta-nos e tem piedade!

Oremos para que o Senhor nosso Deus escute a voz de nossas súplicas e tenha piedade de nós, pecadores.

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

ῥΕπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Escuta-nos, ó Deus Salvador nosso, esperança de todo o universo; perdoa os nossos pecados, faz-nos dignos da tua misericórdia e tem piedade de nós.

E conclui em voz alta:

ῥΟτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois és Deus misericordioso e filantropo, e a ti elevamos a glória: ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἄμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração vespertina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem misericórdia de nós e guarda-nos, ó Deus, pela tua graça.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O DIÁCONΟ (OU O SACERDOTE):

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Peçamos ao Senhor uma tarde perfeita (ou noite), santa, pacífica e sem pecado.

O CORO:

Παράσχου, Κύριε.

Concede-nos, ó Senhor!

E, assim a cada súplica.

O DIÁCONΟ (OU O SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um anjo de paz, fiel guia e guardião de nossas almas e corpos, peçamos ao Senhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Perdão e remissão dos nossos pecados e transgressões, peçamos ao Senhor.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

O que é bom e proveitoso para as nossas almas, e a paz para o mundo, peçamos ao Senhor.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ

Que completemos o restante da nossa vida em paz e arrependimento, peçamos ao Senhor.

ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ
καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ
φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ
αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Ο CORO:

Σοί, Κύριε.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο CORO:

Ἀμήν.

Ο SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Ο CORO:

Και τῷ πνεύματί σου.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (Οἱ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ
κλίνωμεν.

Ο CORO:

Σοὶ Κύριε.

Um fim cristão para a nossa
vida, sem dor, irrepreensível,
pacífico, e uma boa defesa ante
o temível tribunal de Cristo, pe-
çamos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois Tu és um Deus bom e filan-
tropro, e a Ti elevamos a glória:
ao Pai, ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

Paz a todos!

E ao teu espírito.

Inclinemos nossas cabeças ao
Senhor!

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

(INCLINADOS)

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιθε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

Senhor, nosso Deus, que inclinaste os céus e desceste para a salvação do gênero humano, volta o teu olhar para os teus servos e para a tua herança. Pois a Ti, Juiz temível e filantropo, teus servos inclinaram as cabeças e submeteram a cerviz, não esperando auxílio dos homens, mas aguardando a tua misericórdia e esperando a tua salvação. Guarda-os em todo tempo, nesta presente tarde e na noite que se aproxima, de todo inimigo, de toda ação adversa do maligno, de pensamentos vãos e de más cogitações.

E, elevando a voz:

Εἴη τὸ κράτος της βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Para que o poder do teu reino seja bendito e glorificado, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

Aqui tem lugar o canto das **Aposticha** (estíquiras com seus versículos próprios).

(Do Triodion)

ΑΡÓSTICHA DO TRIÓDION

Idiomelon – Modo 4º

Ἔλαμψεν ἡ χάρις σου Κύριε, ἔλαμψεν ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ καιρὸς μετανοίας, ἀποθώμεθα τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός, ὅπως διαπλεύσαντες τὸ τῆς Νηστείας μέγα πέλαγος, εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν καταντήσωμεν, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σώζοντος τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Resplandeceu a tua graça, Senhor, resplandeceu a iluminação de nossas almas. Eis agora o tempo favorável, eis agora o tempo de penitência. Despojemo-nos das obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz, para que, tendo atravessado o grande mar do jejum, cheguemos à Ressurreição ao terceiro dia de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo, Aquele que salva as nossas almas.

Στίχ. Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

E, repete:

Ἐλαμψεν ἡ χάρις σου Κύριε, ἔλαμψεν ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ἰδὸν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδὸν καιρὸς μετανοίας, ἀποθώμεθα τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός, ὅπως διαπλεύσαντες τὸ τῆς Νηστείας μέγα πέλαγος, εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν καταντήσωμεν, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σώζοντος τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Vers.: A Ti elevo os meus olhos, ó Tu que habitas nos céus. Eis que, como os olhos dos servos estão voltados para as mãos de seus senhores, e como os olhos da serva para as mãos de sua senhora, assim os nossos olhos se elevam ao Senhor nosso Deus, até que se compadeça de nós.

Resplandeceu a tua graça, Senhor, resplandeceu a iluminação de nossas almas. Eis agora o tempo favorável, eis agora o tempo de penitência. Despojemo-nos das obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz, para que, tendo atravessado o grande mar do jejum, cheguemos à Ressurreição ao terceiro dia de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo, Aquele que salva as nossas almas.

ΜΑΡΤΥΡΙΚΟΝ

(Modo 4^ο)

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνεΐαις τῶν Ἀγίων σου Χριστέ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Tem piedade de nós, Senhor, tem piedade de nós, pois estamos sobremaneira saciados de desprezo; em excesso se encheu a nossa alma. Somos opróbrio para os que vivem na prosperidade e desprezo para os soberbos.

Ó Cristo Deus, glorificado nas memórias dos Teus santos, por suas intercessões, envia-nos a Tua grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

(Modo 4^o – «Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι».)

Τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις σε, Θεομητορ
δοξάζουσι· τὸν Θεὸν γὰρ Πάναγνε
ἀπεκύησας, τὸν σὺν Πατρὶ καὶ τῷ
Πνεύματι, αἰεὶ συνυπάρχοντα, καὶ
Ἀγγέλων στρατιάς, ἐκ μὴ ὄντος
βουλήματι, ὑποστήσαντα, ὄν ἰκέτευσεν
σῶσαι καὶ φωτίσαι, τὰς ψυχὰς τῶν
ὀρθοδόξως, σὲ ἀνυμνούντων
Πανάχραντε.

As ordens dos Anjos te glorificam, ó Mãe de Deus; pois, ó Puríssima, deste à luz o Deus que com o Pai e o Espírito eternamente coexiste, e que, por sua vontade, do nada fez surgir as milícias dos Anjos. A Ele suplica que salve e ilumine as almas dos que, com verdadeira fé, te louvam, ó Toda-Imaculada.

Fiquemos de pé para a leitura das orações.

O CÂNTICO DE SIMEÃO

O SACERDOTE:

Nυν απολύεις τον δούλον σου,
Δέσποτα, κατά το ρήμα σου εν
ειρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ οφθαλμοί μου το
σωτήριόν σου, ο ἠτοίμασας κατά
πρόσωπον πάντων των λαῶν, φως
εις αποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν
λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Agora, despedes em paz o teu servo, ó Soberano, segundo a tua palavra; porque meus olhos viram a tua salvação, que preparaste diante de todos os povos: luz para revelação das nações e glória do teu povo Israel.

ORAÇÕES DO TRISÁGIO

TODOS:

Ἄγιος ο Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ)

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των
αἰῶνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ)

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito

και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO:

Αμήν.

(Do Horológion)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΑ

(Modo Plagal 1º)

Θεοτόκε Παρθένε, χαΐρε κεχαριτωμένη Μαρία, ό Κύριος μετά σοϋ εύλογημένη σϋ έν γυναιζί, και εύλογημένος ό καρπός τής κοιλίας σου, ότι Σωτήρα έτεκες τών ψυχών ήμών.

Βαπτιστά του Χριστου, πάντων ήμών μνήσθητι, ίνα ρυσθώμεν τών άνομιών ήμών· σοι γάρ έδόθη χάρις πρεσβεύειν ύπέρ ήμών.

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,

Ίκετεύσατε ύπέρ ήμών, άγιοι Απόστολοι, και Άγιοι πάντες, ίνα ρυσθώμεν κινδύνων και θλίψεων, ύμας γάρ θερμούς προστάτας, προς τον Σωτήρα

Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoadas as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Theotokos Virgem, alegre-te, cheia de graça, Maria, o Senhor é contigo; bendita és tu entre as mulheres, e bendito é o fruto do teu ventre, pois deste à luz o Salvador das nossas almas.

Precursor de Cristo, lembra-te de todos nós, para que sejamos libertos das nossas iniquidades; pois a ti foi concedida a graça de interceder por nós.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Santos Apóstolos e todos os Santos, intercedei por nós, para que sejamos livres de perigos e tribulações; pois vos temos como fervorosos protetores

κεκτήμεθα.

junto ao Salvador.

Este tropário final, segundo o uso mais antigo, é simplesmente recitado pelo Leitor. Na prática atual, porém, costuma ser cantado, em estilo semelhante ao dos hinos precedentes.

Και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἐπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν,
καταφεύγομεν Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν
ἰκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει, ἀλλ'
ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη Ἀγνή,
μόνη εὐλογημένη.

Sob a tua compaixão nos refugiamos, ó Theotokos; não desprezes as nossas súplicas na tribulação, mas livra-nos dos perigos, ó única Pura, ó única Bendita.

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Kyrie, eléison.. (40)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e incomparavelmente mais gloriosa que os Serafins, tu que, sem corrupção, deste à luz o Deus Verbo, tu que és verdadeiramente a Theotokos, a ti magnificamos.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Em nome do Senhor, abençoa, pai.

Ο SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito é Cristo, nosso Deus, Aquela que é, sempre, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Ο SACERDOTE:

Ἐπουράνιε βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον· τὴν
πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πράννον·
τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν
ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν (ἢ τὴν
ἁγίαν μονήν) ταύτην καλῶς
διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας
πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν

Ó Rei celeste, fortalece os nossos governantes fiéis; firma a fé; pacifica as nações; concede paz ao mundo; guarda bem esta santa igreja e esta cidade (ou: **este santo monastério**); estabelece os nossos pais e irmãos que nos precederam nas moradas

σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

dos justos; e recebe-nos em arrependimento e confissão, como bom e filantropo.

Embora hoje se costume recitar esta oração em voz alta, a prática correta é que seja dita em silêncio e interiormente por todos — clero e povo — enquanto fazem as metanias. Em seguida, fazem-se **três grandes metanias**; e, em cada uma delas, recita-se em silêncio **um versículo** da oração seguinte de São Efrém.

ORAÇÃO DE SÃO EFRÉM

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Senhor e Soberano da minha vida, não me concedas o espírito de ociosidade, curiosidade, amor ao poder e tagarelice.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

Concede, porém, a mim, teu servo, o espírito de castidade, humildade, paciência e amor.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Sim, Senhor Rei, concede-me ver as minhas faltas e não julgar o meu irmão, pois és bendito pelos séculos dos séculos. Amém.

Então, fazemos o sinal da cruz **doze vezes** e, a cada vez, dizemos: “**Ó Deus, sê misericordioso para comigo, pecador, e tem piedade de mim.**”

Em seguida, repetimos **em silêncio** (ou mentalmente) **o terceiro versículo** da Oração e fazemos **uma última reverência** (ou **metania grande/prostração**).

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Sim, Senhor Rei, concede-me ver as minhas faltas e não julgar o meu irmão, pois és bendito pelos séculos dos séculos. Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

Kyrie, eléison! (3) Padre, abençoa-nos!

Tendo na mão direita a cruz de bênção, o sacerdote sai pelas Portas Santas e dirige ao povo a oração de despedida. A fórmula possui um núcleo fixo; contudo, conforme o dia da semana e/ou a festa celebrada, acrescenta-se uma frase própria.

APÓLISE (BENÇÃO DE DESPEDIDA)

O SACERDOTE:

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, οὓς καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· ἐλεήσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

O (Ressuscitado dentre os mortos) Cristo, nosso verdadeiro Deus, pela intercessão de sua puríssima e imaculada Mãe, pelo poder de sua preciosa e vivificante Cruz, pela proteção das veneráveis e incorpóreas Potências celestes, pelas súplicas do venerável Profeta e glorioso e Precursor João Batista, dos santos e gloriosos Apóstolos, dignos de todo louvor, dos santos, gloriosos e vitoriosos Mártires, de nossos santos Padres Teóforos, de S. N., (titular do templo ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor Joaquim e Ana, e de todos os Santos, cuja festa celebramos, tenha piedade de nós, como bom, filantropo e misericordioso Deus.

O CORO:

Amήν.

Amém.

Enquanto o seguinte Theotókion é entoado pelo coro esquerdo, todos os fiéis presentes aproximam-se em fila do sacerdote (ou do hierarca, se presente), para beijar-lhe a mão e pedir e receber o perdão.

THEOTÓKION

(Modo 2º — «Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου».)

Πάντων προστατεύεις ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ

A todos proteges, ó bondosa, os que com fé se refugiam sob a tua mão poderosa; pois não temos nós, pecadores, outra intercessão junto de Deus, em perigos e tribulações, oprimidos como estamos

κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων
πολλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου·
ὄθεν σοι προσπίπτομεν ῥῦσαι, πάσης
περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

por numerosas faltas, ó Mãe do Deus Al-
tíssimo. Por isso a ti nos prostramos: li-
vra de toda aflição os teus servos.

Após a despedida, o sacerdote pode ainda abençoar o povo. Em seguida, traçando o sinal da cruz, volta-se para o santo altar e conclui em voz baixa:

O SACERDOTE:

Δι' ευχῶν των αγίων Πατέρων ημών,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ο Θεός ημών,
ελέησον και σώσον ημάς.

Pelas orações dos nossos santos
Padres, ó Senhor Jesus Cristo,
nosso Deus, tem piedade e salva-
nos!

O CORO:

Ἄμήν.

Amém.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

